Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak wtedy, gdy ogień zapala chrust,\* a od ognia\*\* wrze woda, oby na objawienie Twego imienia Twoim nieprzyjaciołom przed Twym obliczem zadrżały narody![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak ogień zapala chrust, a od ognia wrze woda, tak niechby objawienie Twego imienia nieprzyjaciołom sprawiło, że zadrżą przed Tobą narody! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak płonie ogień rozżarzony, ogień, który doprowadza wodę do wrzenia, abyś oznajmił swoje imię twoim wrogom, tak by narody zadrżały przed tobą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Jako od gorejącego ognia, ognia roztapiającego, woda wre,) abyś oznajmił imię twoje nieprzyjaciołom twoim, ażeby się od oblicza twego narody zatrwożyły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako wypalenie ognia uschłyby, wody by gorzały ogniem, aby znajome było imię twoje nieprzyjaciołom twoim, od oblicza twego trwożyłyby się narody, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy dokonasz dziwów nadspodziewanych, zstąpiłeś: przed Tobą zatrzęsły się góry, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak ogień zapala chrust i powoduje, że kipi woda, oby było objawione twoje imię twoim nieprzyjaciołom, tak że narody będą drżeć przed tobą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy dokonasz rzeczy przerażających, których się nie spodziewaliśmy. Zstąpiłeś! Góry zadrżały przed Tobą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dokonujesz rzeczy przedziwnych, których nie ośmielamy się oczekiwać. Zstępujesz, a przed Tobą trzęsą się góry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy dokonasz rzeczy przedziwnych, nadspodziewanych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли зробиш славне, від тебе тремтіння охопить гори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybyś spełnił nieoczekiwane dziwy i zstąpił – góry by zadrżały przed Twym obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak jak ogień zapala chrust i ogień sprawia, iż wrze woda – byś dał poznać swe imię swoim wrogom, aby z twego powodu zadrżały narody! |

1. 1) chrust, הֲמָסִים (hamasim), hl: w 1QIsa a : עמסים ; od arab. ghamis, chrust (<x>290 64:2</x>L.); wg G: wosk, κηρὸς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) od ognia, אֵׁש : wg 1QIsa a : od ognia, dla nieprzyjaciół, אש לצריכה . [↑](#footnote-ref-3)